

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0724-3-259-270>

<https://elibrary.ru/NMJSAP>

УДК 821.112.2.0+821.161.1.0

Научная статья / Research Article



This is an open access article

Distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 (CC BY-NC)

## ВОСПРИЯТИЕ ПОВЕСТИ М. ГОРЬКОГО «МАТЬ» В ГЕРМАНИИ ПЕРВОЙ ТРЕТИ XX ВЕКА

© 2023 г. Ю.М. Егорова

**Аннотация:** Цель настоящей работы заключается в том, чтобы ввести в научный оборот малоизвестные отзывы немецкой прессы и цезуры, а также мнения представителей общественности и литературных кругов на выход первой редакции повести М. Горького «Мать» в Германии. Это государство стало вторым после США, где было опубликовано произведение. В отличие от англоязычного перевода книги, немецкая версия сразу вышла отдельным изданием. Первые отклики появились в ряде передовых изданий спустя несколько месяцев. Стоит отметить, что именно в Германии «Мать» попала под контроль иностранной цензуры, которая усмотрела в книге призыв к анархии и свержению самодержавия, за чем последовал запрет повести к печати и подвержен судебным преследованиям ее автор. Вслед за докладом немецкого цензора аналогичную резолюцию дала и русская цензура.

**Ключевые слова:** Горький, повесть «Мать», немецкие отзывы, иностранная цензура.

**Информация об авторе:** Юлия Михайловна Егорова — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

E-mail: fram1976@mail.ru

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6037-0466>

**Для цитирования:** Егорова Ю.М. Восприятие повести М. Горького «Мать» в Германии первой трети XX века // А.М. Горький в Германии: писатель и его окружение в социокультурном и литературно-медийном пространстве / отв. ред. О.А. Клинг. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 259-270. <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0724-3-259-270>

**PERCEPTION OF M. GORKY'S STORY «MOTHER»  
IN GERMANY OF THE FIRST THIRD OF THE XX CENTURY**

© 2023. Yuliya M. Egorova

**Abstract:** The purpose of this work is to introduce into scientific circulation little-known reviews of the German press and censura, as well as the opinions of members of the public and literary circles on the release of the first edition of M. Gorky's story "Mother" in Germany. This state became the second after the USA, where the work was published. Unlike the English translation of the book, the German version was immediately published as a separate edition. The first responses appeared in a number of leading publications a few months later. It is worth noting that it was in Germany that "Mother" fell under the control of foreign censorship, which saw in the book a call for anarchy and the overthrow of the autocracy, followed by a ban on the story for publication and its author is subject to prosecution. Following the report of the German censor, the Russian censorship issued a similar resolution.

**Keywords:** Gorky, story "Mother," German reviews, foreign censorship.

**Information about the author:** Yuliya M. Egorova, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

E-mail: fram1976@mail.ru

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6037-0466>

**For citation:** Egorova, Y.M. "Perception of M. Gorky's Story 'Mother' in Germany of the First Third of the XX Century." *A.M. Gor'kii v Germanii: pisatel' i ego okruzhenie v sotsio-kul'turnom i literaturno-mediinom prostranstve* [A.M. Gorky in Germany: the Writer and his Environment in the Sociocultural and Literary-Media Space]. Ex. ed. Oleg A. Kling. Moscow, IWL RAS Publ., 2023, pp. 259-270. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0724-3-259-270>

История создания этого произведения складывалась таким образом, что первая часть первой редакции повести М. Горького «Мать» увидела свет в Америке. Согласно договору с книгоиздательской компанией «D. Appleton and C<sup>o</sup>», ан-

глаголы перевод книги печатался не целиком, а отдельными главами в виде фельетонов в литературном журнале «Appleton's Magazine» в восьмой книге за 1906 г.<sup>1</sup> и девятой, мартовской, — за 1907-й<sup>2</sup>. Реакция американской литературной критики не заставила себя долго ждать: первые отклики появились в прессе уже в середине апреля 1907 года. В первую очередь рецензиями и обзорами отозвались такие крупные центральные издания, как газеты *New York Times*<sup>3</sup> и *Independent American*<sup>4</sup>, журналы *Outlook*<sup>5</sup>, *Nation*<sup>6</sup>, *American Monthly Review of Review*<sup>7</sup> и многие др. Вышедшие на английском языке, они по понятным причинам довольно продолжительное время оставались практически неизвестными и недоступными в России. Интерес к книге Горького в Америке подхлестнуло и напечатанное в той же книгоиздательской компании отдельное издание повести. Ее англоязычная версия вышла в апреле 1907 г. сразу после окончания публикации в журнале «Appleton's Magazine» в конце марта.

Общее восприятие книги центральной американской прессой имеет, на наш взгляд, несколько тональностей: авторы большинства из представленных откликов склонны видеть тему высокой роли материнства и духовного возрождения женщины преобладающей, остальные придерживались мнения, что повесть имеет социальный характер. По мнению некоторых критиков, центральной выводится тема становления и развития революционного движения среди рабочих. Всего в двух рецензиях авторы указали на то, что повесть помогла им создать законченный образ русского человека с характеризующими его национальными чертами. Несмотря на различие

---

<sup>1</sup> *Gorky M. Mother. D. Appleton's Magazine. New York. Volume VIII. July-December, 1906. P. 720-736.*

<sup>2</sup> *Gorky M. Mother. D. Appleton's Magazine. New York, 1907, January-June, vol. XIX. P. 85-99, 205-218, 320-335, 449-467, 622-639, 752-768.* (Ил. С. Ивановского).

<sup>3</sup> *New York Times. 1907. Vol. 12, April 27. P. 272; May 25. P. 333.*

<sup>4</sup> *Independent. 1907. July 18. P. 159-160.*

<sup>5</sup> *Outlook. 1907. Vol. 86. June 7. P. 254.*

<sup>6</sup> *Nation. 1907. Vol. 84. № 2189. June 13. P. 544.*

<sup>7</sup> *American Monthly Review of Review. 1907. Vol. 35. June. P. 763, 764.*

мнений, в одном рецензенты всё же выразили единодушие: повесть «Мать» не является книгой для «легкого чтения» и заслуживает самого пристального внимания и глубокого изучения. Практически все отметили, что эта книга стала большим шагом вперед по сравнению с прежними произведениями Горького. В целом можно говорить о том, что в Америке к произведению отнеслись доброжелательно<sup>8</sup>.

О том, что Горький с волнением ждал реакцию американской литературной критики и массового читателя, свидетельствует его письмо М. Хилквиту от 21 мая (3 июня) 1907 г.: «Если Вам не трудно — то когда появятся отзывы о моей книге, соберите их через бюро и пошлите по адресу Ладыжников в Берлин. А лучше всего — пусть это сделает само бюро»<sup>9</sup>.

Второй страной, где была опубликована повесть «Мать» вскоре после дебюта в США, стала Германия. В отличие от американской англоязычной версии, здесь она сразу вышла отдельным изданием на русском и немецком языках в июне 1907 г. в берлинском издательстве И.П. Ладыжникова<sup>10</sup>. Несколькими годами позже, в 1908 и 1912 гг., Ладыжников выпустил второе и третье издания произведения на русском языке. Первый отзыв о книге появился три месяца спустя в газете Социал-демократической партии Германии «Vorwärts» (1907. № 199. 12 окт.).

Следом за этой публикацией на появление повести «Мать» в Германии откликнулись супруги Каутские. В своих воспоминаниях М.Ф. Андреева упомянула об очень теплом дружеском письме, написанном ей Луизой Каутской 1(14) но-

---

<sup>8</sup> Подробнее см.: Егорова Ю.М. Эта книга полностью заслуживает своё священное заглавие: первые отзывы американской прессы на выход ранней редакции повести М. Горького «Мать» // Максим Горький. Парадигмы философских и художественных поисков XX–XXI вв. Горьковские чтения–2022. Материалы XI Международной научной конференции. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 188–194.

<sup>9</sup> Горький М. Полн. собр. соч. Письма: в 24 т. М.: Наука, 2000. Т. 6. С. 51.

<sup>10</sup> Максим Горький. Мать. Berlin. Bühnen- und Buchverlag russischer Autoren. I. Ladyschnikow, 1907.

ября 1907 года: «Мы получили несколько дней назад книгу <“Мать”. — Ю.Е.> с посвящением, написанным рукой Горького, и Вашим переводом его слов, которые прозвучали для нас как привет издалека. <...> Сейчас, когда читаешь всю целиком, она производит еще большее впечатление. <...>

Лично я отношу эту книгу к числу самых прекрасных произведений Горького. Она пронизана благородной внутренней теплотой, которая проникает в сердце и зажигает в нем огонь, горящий еще долго после того, как отложишь книгу. Чувствуется, что автор писал ее кровью сердца. Он неотделим от своих героев. Какие правдивые, искренние люди встают с каждой страницы. Как любишь эту мать, радуешься и страдаешь вместе с ней и все больше и больше уважаешь ее. А этот прекрасный сын! Каких друзей приобретаешь, читая эту чудесную книгу. Скажите Вашему Алексею, как я благодарна ему за наслаждение. Вероятно, уже многие тысячи говорили ему и писали об этом. Но всё же я надеюсь, что и мой восторг принесет ему радость»<sup>11</sup>.

На следующий день смущенному от трогательной похвалы Горькому пришло письмо от самого К. Каутского. Разделяя восторг своей жены, немецкий историк, публицист, экономист и политик социал-демократического направления писал: «...Я получил Вашу книгу с Вашим посвящением <...>. Она доставила мне столько радости и внушила мне чувство гордости! <...> Ваши произведения стали для меня гораздо большим, чем просто беллетристика. Они доставляют мне не только эстетическое удовольствие, но обогащают меня знаниями; они показывают мне не только человеческие судьбы, которые потрясают или возвышают, но и дают мне представление о чужих социальных условиях; сила и художественная выразительность писателя позволяют мне так глубоко проникнуть в эти условия, будто я сам в них жил. Для понимания эпохи и народа гораздо существеннее, чем описания историков или статистиков, картины, созданные великими поэтами, они дают нам представ-

---

<sup>11</sup> Андреева М.Ф. Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. М.: Искусство, 1968. С. 157–158.

ление о тех неуловимых, зависимых от материальных условий факторах, которые невозможно охватить <...> если <...> мне удалось в какой-то мере понять русские дела, то этим я обязан <...> Толстому и Вам. <...> Ваши работы учат меня понимать Россию, которая будет; понять те силы, которые вынашивают новую Россию. За это я в высшей степени Вам благодарен.

Вы научили меня понимать эти силы в их страдании, их брожении и стремлении. Вы показываете их сейчас в их борьбе и возмущении, — пусть будет Вам дано показать в ближайшее время их победу...»<sup>12</sup>.

Вскоре после восторженного отклика четы Каутских Горький получил около десятка хвалебных статей и рецензий немецких журналов и газет. Судя по переписке с К.П. Пятницким, Р.П. Аврамовым и М. Хилквитом от середины ноября 1907 г., писатель остался доволен тем, как приняли повесть в Германии: «Посылаю заметку одной местной газеты обо мне. Отзывы немецких газет о “Матери” удивительно хвалебны», — сообщил он Пятницкому; «Спасибо за отзывы газет о “Матери”, сообщенные Вами, — благодарил Горький в письме болгарского журналиста и переводчика Аврамова. — Очень удивлен, ей-Богу! В России “Мать” не имеет успеха, для меня это доказательство того, что мы и в идейных, и в эстетических запросах опередили немцев. Bravo!»; «...За последнее время, очевидно, ввиду успеха, который книга имеет в Германии и во Франции, несколько издателей из Лондона спрашивают у меня разрешение перевести “Мать”, — известил он М. Хилквита<sup>13</sup>.

Весной 1908 г. Ладыжников отправил Горькому номер журнала «Der Kampf» со статьей Отто Уитнера (Otto Wittner) «Максим Горький и его социальный роман» (*Maxim Gorki und sein sozialer Roman*), посвященной творчеству писателя и его повести «Мать». Автор эссе, в частности, указал на то, что Горький, как и его творчество, «переросли пролетариат», что характеризует его как новатора. Будучи пролетарием по духу, став писателем, он остался пролетарием в своих чув-

<sup>12</sup> Архив Горького. КГ-ин-Г-2-35-2. Далее — АГ.

<sup>13</sup> Горький М. Полн. собр. соч. Письма: в 24 т. М.: Наука, 2000. Т. 6. С. 104, 110, 111.

ствах. Критика, с которой Горький обрушивается в своих произведениях на буржуазное общество, уверен О. Уитнер, пронизана этим внутренним самоощущением, что делает неразрывным автора с его творчеством и воспринимается читателем как единое целое. Никто так не призван и не избран, как Горький, быть прообразом тех великих социальных потрясений, которые ныне переделывают старую Россию. Далее Уитнер перенес свои размышления на повесть «Мать», посвященную русскому рабочему движению. «Здесь уже нет ни грандиозных пейзажей ранних рассказов писателя, ни тех мощных описаний, в которых, кажется, пульсирует рабочая мелодия самого современного машинного века. <...> Он должен воспитывать людей. Он ведет нас в гущу суеты заводской слободки, в пределы пролетарского квартала, где наиболее беспокойно и уныло, — продолжает Уитнер. — И здесь он показывает нам, как из мелких водоворотов и сгустков возникает могучий поток современного рабочего движения»<sup>14</sup>. Размышляя о главном герое произведения, Уитнер с уверенностью заключил: «...Боец Павел Власов не является героем этой жизненной книги, в чем и проявляется поэтическая творческая сила Горького»<sup>15</sup>. По мнению эссеиста, главная героиня «...Это мать Павла Власова, которая благодаря действиям сына постепенно превращается в убежденную социалистку». Уитнер выразил восхищение тем, «как выпрямляется эта женская душа, эта бедная, маленькая, сторбленная, смиренная душа, пораженная теплотой новой цели жизни; как постепенно приходит к этой избитой, усталой, преждевременно увядшей женщине вера. Сначала она не совсем понимает, чего хотят эти люди, и только с горечью чувствует, что между нею и ее единственным любимым сыном появилось нечто, разделяющее их. Ниловна видит наивным взглядом простолюдинки, насколько друзья ее сына хорошие, веселые, простые люди: люди, способные страдать. Героиня интуитивно чувствует, что на-

<sup>14</sup> Otto Wittner. *Maxim Gorki und sein sozialer Roman // Der Kampf.* Oktober 1907 bis September 1908. Wien 1908. P. 378–380.

<sup>15</sup> Там же. С. 380.

чатое ими дело, стремления и помыслы должны быть также хороши»<sup>16</sup>.

Дав в письме оценку этой публикации, Ладыжников резюмировал: «Статья верно передает отношение немецких товарищей к повести. Как это ни странно, но у этих товарищей взгляд на дело гораздо шире и правильное, и научнее, чем у русских...»<sup>17</sup>.

Насколько можно судить по приведенным источникам, повесть Горького «Мать» была одинаково благосклонно встречена как в Соединенных Штатах, так и в Германии. Тональность отзывов центральных изданий обеих стран практически совпадали. Литературные критики и публицисты сходились во мнении, что произведение посвящено в большей степени духовному возрождению женщины и становлению ее как личности, а также святой сущности материнства. Во вторую очередь ими отмечалось социальное значение повести, в которой нашли отражение общественно-политические процессы России начала XX в. и показано зарождение революционного движения в стране.

На протяжении еще многих лет Горький получал письма из Германии, в которых немецкие читатели выражали свое восторженное отношение к повести: «Я прочитала Вашу повесть “Мать”, которая произвела на меня глубокое впечатление, — писала Лени Мюллер из Дуинсбурга. — Это заставляет меня писать Вам. Нигде, ни в одной книге, я не встречала такой любви к людям! <...> Прежде всего я поняла, что каждый может служить большому делу, если стремится к тому, чтобы служить людям, человечеству!»<sup>18</sup>. В благодарность за присланный Горьким том «Матери» Мари Дейтч выразила свое восторженное отношение к книге: «...Вчера, к моему великому удивлению, я получила Ваше прекрасное произведение о Матери. <...> Я так счастлива обладать этой особой <...> книгой»<sup>19</sup>. Некоторые из адресатов, как, например, Марианна Ниенхаус, предлагала свои услуги по

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> АГ. КГ-п-42-1-1.

<sup>18</sup> АГ. КГ-инГ-3-33-1.

<sup>19</sup> АГ. КГ-инГ-1-64-2.



переводу повести или иллюстрированию ее будущих изданий: «Когда я впервые <...> прочитала Вашу повесть “Мать”, то после первых же страниц почувствовала, что хочу и должна ее иллюстрировать! Это было почти стихийное чувство!»<sup>20</sup>.

Однако далеко не все разделяли восторженных мнений о книге. Вскоре после выхода повести в Германии на нее обратила внимание иностранная цензура, которая придерживалась иных взглядов, отличных от благодушных откликов прессы и частных лиц. Под ее контроль попали не только печатавшиеся в России произведения «сомнительного содержания, подрывавшие устои самодержавия», но и зарубежные издания русских авторов на родном и иностранных языках. Списки «неблагонадежных» оказались довольно внушительными. Имя Горького значилось в них в числе первых и числилось там с 1901 вплоть до 1916 г., поскольку в Европе выходило большое количество его произведений, которые пользовались огромной популярностью в широких читательских кругах. Помимо повести «Мать» цензурной критике подверглись «Песня о Соколе» (1895), «Заметки о мещанстве» (1905), пьеса «Враги» (1906), очерк «9 января» (1907) и многие др. Повышенное внимание со стороны иностранной цензуры к произведениям Горького наблюдалось в Европе в первые годы XX в. по двум причинам: во-первых, в это время отмечался всплеск небывалого интереса к молодому пролетарскому писателю, внесшему в русскую литературу живую и самобытную струю, а во-вторых, произведения, которые потенциально могла запретить русская цензура, как правило печатались за рубежом.

Возвращаясь к истории покорения повестью «Мать» Германии, стоит отметить, что именно в этой стране появился первый цензорский доклад, написанный о книге М. Горького «Die Mutter» бароном В.А. Каульбарсом, — *Einzig autorisierte Obersetzung von Adolf Hess* [«Мать». Единственный авторизованный перевод А. Гесце], *Bühnen- und Buchverlag russischer Autoren J. Ladyschnikow, Berlin*. В служебном документе от

---

<sup>20</sup> АГ. КГ-инГ-3-38-1.

2 октября 1907 г. он изложил свои доводы и замечания, суть которых сводилась к следующему:

«Настоящее произведение Горького есть апология движения в народ для проповеди социализма и анархии. В книге сопоставляется незаурядный отец, который, не находя удовлетворения в серой жизни рабочего, спивается, тогда как его сын Павел все свои душевные силы отдает делу раскрепощения рабочих и крестьян. Сын увлекает в конце концов на пропаганду и свою мать, которая из тихой, богобоязненной женщины делается “сознательной”, занимается пропагандой и тогда только начинает постигать цель и настоящий смысл жизни. Все действия революционеров рисуются, как верх благородства и геройства; полиция же и жандармы все время бьют и истязают связанных арестантов. Для суждения об общем направлении книги приведу следующие места: на стр. 48 на вопрос, правда ли, что социалисты убили государя, следует ответ: “Нам, социалистам, это было не нужно”. На стр. 155 рекомендуется вооружить сначала головы пролетариата, а потом уже руки. На стр. 182–183 герой романа находит, что можно убить разбойника, но убивать шпиона слишком противно, на что получается возражение, что по чувству долга приходится иногда убить и шпиона. На стр. 378: “Что это за царь, который сдирает последнюю рубашку со своих подданных”. На стр. 386 рекомендуются политические убийства. На стр. 444 герой романа говорит: “Я должен заявить, что царь не единственная цепь, связывающая народ, он только первое и ближайшее звено, от которого надо освободить народ”. В том же духе вся книга стр.: 22, 25, 34, 43, 48, 51, 64, 77, 78, 79, 80, 81, 99, 101, 102, 124, 125, 142, 147, 155, 158, 159, 182, 183, 184, 190, 198, 200, 222, 223, 276, 277, 356, 357, 380, 444, 445, 446, 448, 451, 458, 460.

Полагаю книгу запретить.

Резолюция: “Запретить и не выдавать”»<sup>21</sup>.

В отличие от первых откликов американской и немецкой прессы, назвавших главной мыслью произведения рост ду-

<sup>21</sup> ЦГИА. Архив внутренней политики, культуры и быта Ленинградского отделения. Фонд Центрального комитета иностранной цензуры. Рапорты за 1907 г. № 7875.

ховного самосознания женщины и ее святой миссии материнства, цензор заострил внимание не столько на социальном характере повести, сколько на опасной для царского режима «проповеди социализма и анархии» среди народа и на призыве к свержению самодержавия. Этого вывода было вполне достаточно для того, чтобы запретить книгу к печати и подвергнуть преследованию ее автора. Значимость остальных поднятых в повести проблем уже не играла никакой роли.

Подводя итоги, следует отметить, что в целом «Мать» Горького была встречена в Германии, как, впрочем, и в Соединенных Штатах, более благосклонно, нежели в России. Вероятно, это объясняется тем, что в вышеназванных странах отношение к Горькому и его творчеству было ровным и беспристрастным, его имя не возносили, но и не порицали с такой силой, как на родине. Другая причина, возможно, кроется в том, что за рубежом в те годы была иная общественно-политическая обстановка, не наблюдалось такого роста революционных настроений и не происходило событий такого масштаба, как в России.

### Список литературы

1. Андреева М.Ф. Переписка. Воспоминания. Статьи. Документы. М.: Искусство, 1968. С. 157–158.
2. Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН. Москва. Архив Горького.
3. Горький М. Полн. собр. соч. Письма: в 24 т. М.: Наука, 2000. Т. 6.
4. Егорова Ю.М. Эта книга полностью заслуживает своё священное заглавие: первые отзывы американской прессы на выход ранней редакции повести М. Горького «Мать» // Максим Горький. Парадигмы философских и художественных поисков XX–XXI вв. Горьковские чтения–2022. Материалы XL Международной научной конференции. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 188–194.
5. ЦГИА. Архив внутренней политики, культуры и быта Ленинградского отделения. Фонд Центрального комитета иностранной цензуры. Рапорты за 1907 г. № 7875.
6. *Gorky M. Mother. D. Appleton's Magazine. New York. 1906. July-December, vol. VIII. P. 720–736.*

7. *Gorky M. Mother*. D. Appleton's Magazine. New York. 1907, January-June, vol. XIX. P. 85–99, 205–218, 320–335, 449–467, 622–639, 752–768.
8. *Otto Wittner. Maxim Gorki und sein sozialer Roman // Der Kampf*. Oktober 1907 bis September 1908. Wien, 1908. P. 378–380.